Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu nieprawości kraj ma wielu książąt, lecz człowiek rozsądny wie, jak sprawić,\* by trwał nadal.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu nieprawości kraj ma wielu rządców, lecz człowiek rozsądny wie, jak utrzymać ład. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu grzechu ziemi wielu *jest* jej władców, ale dzięki człowiekowi roztropnemu i rozumnemu będzie trwała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla przestępstwa ziemi wiele bywa książąt jej; ale dla człowieka roztropnego i umiejętnego trwałe bywa państwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla grzechów ziemie wiele książąt jej, a dla mądrości człowieka i wiadomości tego, co się mówi, przedłuży się żywot książęciu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez bunt w kraju wielu jest władców, a ktoś rozsądny rozważny ład utrwala. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wskutek własnej winy kraj ma wielu władców, lecz dzięki rozsądnemu i rozumnemu człowiekowi utrwala się prawo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy kraj jest pełen przestępstw, wielu jest władców, lecz dzięki człowiekowi rozumnemu i posiadającemu wiedzę utrwala się ład. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bunt w kraju sprawia, że jest w nim wielu władców, ale człowiek pojętny potrafi zaprowadzić porządek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z powodu grzechów kraju rośnie liczba jego władców, ale dzięki rozumnemu i doświadczonemu trwa porządek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через гріхи безбожних повстають суди, а розумний чоловік їх погасить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskutek buntu w kraju – liczni są jego władcy; a pod mężem rozumnym i doświadczonym trwa Prawo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z powodu występku krainy wielu jest jej kolejnych książąt, lecz dzięki człowiekowi mającemu rozeznanie i wiedzącemu, co jest słuszne, książę utrzyma się długo. |

1. 1) wie, jak sprawić, ּכֵן יֹדֵעַ (jodea‘ ken): Jeśli przyjąć, że ma związek z rdzeniem ּכּון (kun) w znaczeniu porządku prawnego, wówczas: wie, jak przedłużyć porządek l. wie, jak utrzymać ład. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z powodu grzechu bezbożnych dochodzi do procesów, ale mądry człowiek potrafi je zamknąć G. [↑](#footnote-ref-3)